

# I nomi del vino in Gregorio Magno, *epist.* 7,37

Vincenzo Ortoleva



Università di Catania

1) Greg. M. *epist.* 7,37 (a Eulogio, patriarca di Alessandria, luglio 597) (ed. Norberg, 1982):

Paruulam uero benedictionem de amatoris uestri sancti Petri ecclesia sex minora aquitanica pallia et duo oraria transmisi. Qui enim multum diligo, etiam de paruus praesumo. Habet enim ipsa dilectio auctoritatem suam et omnino certa est quia iniuria non erit in omne quod amando praesumpserit.

Suscepi autem benedictionem sancti euangelistae Marci iuxta breuem uestris epistulis insertum. Sed quia collatum ac uirithum non libenter bibo, praesumentem cognidium requiro, quod in hac urbe post multa tempora uestra innotescere transacto anno sanctitas fecit. Nam nos hic a negotiatoribus nomen cognidii et non substantiam comparamus.

amando] amore *RI* || uiuo *r* || praesumentes *r2* praesumens *RI* || innotesceret *r*.

«Vi ho inviato come piccolo dono della Chiesa di San Pietro Vostro protettore sei piccoli mantelli aquitanici e due stole. Io che infatti Vi voglio molto bene, oso farlo anche con piccole cose. L'affetto ha infatti una sua volontà ed è assolutamente certo che non vi sarà offesa ogni volta che avrà osato fare qualcosa con amore.

Ho poi ricevuto il dono della sede di San Marco evangelista conformemente all'elenco allegato alla Vostra lettera. Ma poiché non bevo volentieri il *collatum* e il *uirithum*, mi permetto di richiederVi il *cognidium*, che in questa città dopo tanto tempo la Vostra santità mi ha fatto conoscere l'anno scorso. Infatti noi qui dai negozianti compriamo il nome del *cognidium*, ma non la sostanza».

## Collatum

2) Ed. Hartmann (*MGH epp.* 1, 1891) *ad loc.*:

*Colatum a verbo colare et colo (colatum δηθημηνόν: Gloss. ps. philox. p. 103); itaque (vinum) colatum vinum purum vel vas proprium, in quo deportatur (Papias apud Ducange).*

3) Isid. *orig.* 20,3,7 (ed. Guillaumin 2010):

Colatum uas proprium nuncupauit in quo deportatur; Gazeum uero regio, unde defertur; Gaza enim oppidum est Palaestinae.

colatum *XBG KN*: collatum *TU* colacum *f*.

«Ha dato il nome al *colatum* il contenitore peculiare in cui è trasportato; al *Gazeum* invece la regione da cui proviene: Gaza è infatti una città della Palestina».

4) *Itinerarium Antonini Placentini* rec. A 11,5 (p. 126

Milani):

Et omnes Alexandrini habentes naues homines suos die illo ibi habent habentes collatos plenos cum aromatibus et apud balsamo...

collatos *G*: colaphos *R* || apud balsamo *G*: balsamo *R* opobalsamo *Geyer*.

«E tutti gli alessandrini che hanno delle navi hanno lì [sulle rive del Giordano] propri uomini in quel giorno con *collati* pieni di aromi e di opobalsamo...».

5) *Itin. Anton. Plac.* rec. A 14,4 (p. 134 Milani):

Ibi est et uitis, unde in Ascensionem Domini uas cestas plenas uenales in monte Oliueti, et in die Pentecosten mustum et exinde collata plena proponuntur.

cestras *G*: cistra *R* cistras *corr.* *G<sup>l</sup>* || in die *G*: inde *R*.

«Lì si trova anche una vigna, da cui si mettono in vendita nel monte Oliveto il giorno dell'Ascensione ceste piene d'uva e il giorno della Pentecoste il mosto e *collata* pieni di esso».

6) *Ostraca di Abu Mina*, object no: 8612 B6 (p. 85,22 Litinas):

† Ἀναστάσιος ὑποδ[...]  
(καὶ) ἀππα Κύρις Ἀργ( )  
οἴνου κ(όλλα)θ(ον) α ἔν

† ἀναστασιος υποδ[ ] | ἀππα κυρις ἀρ<sup>7</sup> | οἰν<sup>ου</sup> κ<sup>θ</sup>/α ἐν

7) *Eriph. mens.* 82,32 (p. 264,21 Hultsch):

Κόλλαθόν ἐστι παρὰ τοῖς Σύροις τὸ ἥμισυ τοῦ ὑγροῦ σάτου. ἔστι δὲ ξεστῶν κε'.

«Il κόλλαθον è presso i Siri la metà del *sato* per i liquidi. Corrisponde a 25 sestari».

7a) Trad. lat. di *Eriph. mens.* 82,32 (§ 42, p. 106,13-14 Hultsch):

De collatho. Collathus est apud Syros medium sati in liquidis, quod est sextariorum XIII.

collatus *Vat. lat.* 3852 *Le Moyne* (*Paris. lat.* 8680?).

8) *P. Cair. Zen.* I 59110,28-29 (III sec. a. C.):

οἴνου παλαιῖοῦ ἡδέος Χῖα β

«due anfore chie di vino dolce vecchio».

P. Cair. Zen. IV 59548,43 (III sec. a. C.):  
οἴνου Χίου κερ(άμια) β

«due anfore di vino chio».

9) *Euchologion Barber.* (Vat. Barb. gr. 336, saec. VIII<sup>ex</sup>, f. 151<sup>v</sup>) § 152,1 (p. 160 ed. Parenti - Velkovska 2000):

Καὶ μετὰ τοῦτο λαμβάνει καννὶν κολλάθου καὶ ἐπιχέει αὐτῷ τρίτον σταυροειδῶς λέγων...

κολλάθου cod.: κολάθου Parenti - Velkovska 1995.

«e dopo ciò [l'officiante] prende una coppa di κόλλαθον e con esso asperge [la mensa] per tre volte in segno di croce dicendo...».

9a) *Euchologion Constantinopolitanum* (inizi XI sec., 46,7-8, p. 228 Arranz 1996):

...καὶ βίκους δύο· τὸν μὲν οἰνάνθηος ἢ οἴνου πλήρη, τὸν δὲ μύρου· ἀλλ' οὐχ ὥς τινες ἔγραψαν· κόλλαθον οἰνάνθηος ἢ οἴνου καὶ κόλλαθον μύρου· διότι ὁ κόλανθος μέγα μέτρον ἐστὶν ἄγον τὸ ἥμισυ τοῦ ὑγροῦ σαίτου ἤτοι ξέστας εἴκοσι καὶ πέντε, οἱ ποιοῦσι λίτρας τεσσαράκοντα μίαν ὀγκίας ἧ' ὡς τοῦ ξέστου ἔχοντος λίτραν μίαν ὀγκίας ὀκτώ.

κόλανθος *Crypt. gr.* Gbl : κόλλαθον *Paris. Coisl. gr.* 213.

«e due coppe: una piena di enante o di vino, l'altra di *myron*, e non, come alcuni hanno scritto, “un *collathon* di enante o di vino e un *collathon* di *myron*”, perché il *collathon* è una grande unità di misura corrispondente alla metà del *sato* per i liquidi, cioè a 25 sestari, che fanno 41 libbre e 8 onces, perché il sestario contiene una libbra e otto onces».

### ***Virithium***

10) Ed. Hartmann (*MGH epp.* 1, 1891) *ad loc.*:

*Virithium quid sit nescio neque veterum editorum coniecturas repetere operae pretium est (birithium = βρύτειον, 'Tresterwein', cf. Athen. 11,56 d: Stowasser).*

11) Alex. Trall. 2, p. 407 Puschmann:

ψυχρᾶς τοίνυν τῆς δυσκρασίας οὔσης ἀρμόζει καὶ ἄρτον θερμὸν διδόναι καθ' ἑαυτὸν ἢ μετ' οἴνου προεσθίειν Τυρίου ἢ Βηρυτίου ἢ Σαρεφθίνου ἢ Κνιδίου...

«Se c'è un'affezione da raffreddamento è conveniente dar da mangiare prima anche il pane caldo da solo o con il vino di Tiro o di Berito o di Sarefta [altra città della Fenicia] o di Cnido...».

12) *Itinerarium Burdigalense* (c. 333) p. 583,8 Wesseling:  
ciuitas Birito milia XII.

13) *Rauennatis cosmographia* (VII sec.) p. 26,48-49 Schnetz:

Birithon, Sidone, Tyrone.

p. 90,21 Schnetz:  
Tyrus, Sidonia, Vitiron.

13a)

Hil. coll. *antiar.* p. 75,11 Feder:

Machedonius episcopus a Birito.

Birito *Feder* : uirito *AS*<sup>2</sup> [A: cod. Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, 483 s. IX; *S*<sup>2</sup>: lectiones uariantes e cod. Remensi S. Remigii deperdito ab Harduino traditae].

14) Alex. Trall. *interpr. Lat.* 2,74 (cod. Angers, Bibl. mun. 457):

Dandus igitur est in primis panis calidus ad edendum aut p(er) se aut cum uino infusus id est Tyrio aut Biretio aut Serapfino aut Palmatiano aut Cinidio.

biretio *Angers, Bibl. mun. 457 (saec. XI)*; biridio *Paris. lat. 9332 (saec. IX<sup>an</sup>)*; uiretium *Montecassino, Archivio dell'Abbazia 97 (saec. X<sup>in</sup>)*.

15) *Plin. nat.* 14,74:

Nec Tmoliti per se gratia ut uino, sed cuius dulci admixto reliquorum duritia suauitatem accipiat simul et aetatem, quoniam uetustiora protinus uidentur. Ab his dignatio est Sicyonio, Cyprio, Telmesico, Tripolitico, Berytio, Tyrio, Sebennytico.

«Il vino del monte Tmolo non gode credito di per sé bensì perché, essendo liquoroso, attutisce l'asprezza degli altri vini con cui viene mescolato ed insieme ne provoca l'invecchiamento, poiché questi vini appaiono subito più stagionati di quanto sono. Tra questi sono apprezzati il vino di Sicione, di Cipro, di Telmesso, di Tripoli, di Berito, di Tiro, di Sebennite» [trad. Aragosti].

### ***Cognidium***

16) Ed. Hartmann (*MGH epp.* 1, 1891) *ad loc.*:

*Neque quid hoc sit certo scimus, (= κωνίζον, κωνίας οἶνος = uinum resinatum: Stowasser).*

17) Du Cange 1883-87, s. v. *cognidium*:

Vox corrupta, ut videtur D. *Falconet*, pro *Coccum gnidium*, quae bacca est species thymelaeae, catharticum celebre apud antiquos jam ab aevo Hippocratis.

«Una voce corrotta, come sembra a Falconet, per *Coccum gnidium*, che è una bacca della specie della timelea, celebre purgante presso gli antichi già dall'epoca di Ippocrate. Si veda κοκίνιδιον nel glossario greco».

18) *Plin. nat.* 14,75:

In Aegypto hoc nascitur tribus generibus uuarum ibi nobilissimis, Thasia, aethalo, peuce. Post haec auctoritas Hippodamantio, Mystico, cantharitae, protropo Cnidio, Catacaemenitae, Petritae, Myconio.

«Quest'ultimo [il vino di Sebennite] si produce in Egitto e

deriva da tre varietà d'uva laggiù famosissime, quella di taso, l'etalo e la peuce. Dopo di questi sono stimati l'Ippodamanzio, il Mistico, il Cantaride, il Protopo di Cnido, il vino di Catachecaumene, di Petra e di Micono» [trad. Aragosti].

19) *CIL* IV,5535 (anfora da Pompei):  
M. Fabi Eupori Cnidium.

20) Olymp. Alex. In *Aristotelis meteora commentaria* 38:  
ἰδοὺ οὖν ἢ ψύξις ποιεῖ θερμασίαν. ἀλλὰ μὴν καὶ τοῦναντίον· οὕτως ἐν Αἰγύπτῳ τῇ οὕτω θερμότητι ψυχρὸς οἶνος ὁ Κνίδιος καλούμενος διὰ τὴν ἀντιπερίστασιν.

«Ecco dunque il raffreddamento crea calore. Ma anche il contrario: così in Egitto, paese caldissimo, è prodotto un vino freddo, quello chiamato cnidio, per scambio reciproco».

21) H. Mercurialis 1598, 144-145:  
Aliud quod ad hanc rem melius forsitan decernendum dici posse arbitror est Cognidium fuisse vinum ex Co, sive Chio, et Gnidio mixtis confectum.

«Un'altra cosa che ritengo possa dirsi per forse meglio risolvere la questione è che il *cognidium* fosse una mistura di vino cnidio e coo, o chio».

22) *Rauenn. Cosmographia* p. 30,27 Schnetz:  
Chinnidium

23) *Vulg. Act.* 27,7:  
...et uix deuenissemus contra Cnidum prohibente nos uento.  
Chinidum D (saec. IX); Chinydum Θ (saec. IX); Cenididum O (saec. VII-VIII).

«...ed essendo arrivati a fatica dirimpetto a Cnido, trattenuti dal vento».

#### Bibliografia

J. André, *Les noms de plantes dans la Rome antique*, Paris, Les Belles Lettres, 1985.

M. Arranz, *L'Euclologio costantinopolitano agli inizi del secolo XI, Hagiasmatarion & Archieratikon*, Roma, Editrice Pontificia Università Gregoriana, 1996.

Ch. Du Cange, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae Graecitatis*, 2 voll., Lugduni, Apud Annisonios, Joan. Posuel, et Claudium Rigaud, 1688.

—, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae Latinitatis*, editio nova aucta a L. Favre, Niort, L. Favre, 1883-87.

J. Bruch, *It. colascione, südit. calascione „Art Laute“*, «ZRPPh» 63, 1943, 532-536.

A. Dmitrievskij, *Opisanie liturgičeskich rukopisej, chranjaščichsja v bibliotekach pravoslavnago vostoka*, 2, Εὐχολόγια, Kiev, Korčak-Novickij, 1901 (rist. anast. Hildesheim 1965).

P. Ewald - L. M. Hartmann (edd.), *Gregorii I Papae Registrum epistolarum*, 1, libri I-VII, *MGH epp.* 1, Berolini, Apud Weidmannos, 1891.

A. Feder (rec.), *S. Hilarii episcopi Pictaviensis Opera*, pars IV, Vindobonae - Lipsiae, Tempsky - Freytag, 1916.

J.-Y. Guillaumin (ed.), *Isidorus Hispalensis, Etymologiae*, XX, Nourriture, boisson, ustensiles, Paris, Les Belles Lettres, 2010.

N. Kruit - K. Worp, *Geographical jar names: towards a multi-disciplinary approach*, «APF» 46, 2000, 65-146.

D. R. Langslow, *The Latin Alexander Trallianus. The Text and Transmission of a Late Latin Medical Book*, London, Society for the Promotion of Roman Studies, 2006.

*Lexikon zur byzantinischen Gräzität, besonders des 9.-12. Jahrhunderts*, 4. Faszikel, Wien, Verlag der österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2001.

W. M. Lindsay (recogn.), *Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum sive Originum*, Oxonii, e Typographeo Clarendoniano, 1911.

N. Litinas, *Greek Ostraca from Abu Mina (O.AbuMina)*, Berlin - New York, de Gruyter, 2008.

P. Mayerson, *The enigmatic knidion: a wine measure in late Roman/Byzantine Egypt?*, «ZPE» 141, 2002, 205-209.

H. Mercurialis *Variarum Lectionum in medicinae scriptoribus et aliis libri sex*, Venetiis, apud Iuntas, 1598.

C. Milani, *Itinerarium Antonini Placentini. Un viaggio in Terra Santa del 560-570 d. C.*, Milano, Vita e Pensiero, 1977.

D. Norberg (ed.), *S. Gregorii Magni Registrum epistularum*, CCh S. L. 140-140A, Turnholti, Brepols, 1982.

J. F. O' Donnell, *The Vocabulary of the Letters of Saint Gregory the Great. A Study in Late Latin Lexicography*, A Dissertation, Washington, D. C., The Catholic University of America, 1934.

Papias Vocabulista, Venetiis, Philippus de Pincis, 1496 (rist. anast. Torino, La Bottega di Erasmo, 1966).

S. Parenti - E. Velkovska, *L'Euclologio Barberini gr. 336*, Roma, C.L.V. - Edizioni liturgiche, 2000<sup>2</sup> (1995<sup>1</sup>).

V. Recchia, *Gregorio Magno e la società agricola*, Roma, Edizioni Studium, 1978.

— (a c. di), *Gregorio Magno, Lettere, Opere di Gregorio Magno*, 5,1-4, Roma, Città Nuova Editrice, 1996-1999 (l'ep. 7,37 si trova nel vol. 2 del 1996).

V. Ruggieri, *Consacrazione e dedicazione di chiesa, secondo il Barberinianus graecus 336*, «OCP» 54, 1988, 79-118.

I. Stirling, *Lexicon nominum herbarum, arborum fruticumque linguae latinae*, 2, Budapestini, ex aedibus domus editorae «Encyclopaedia», 1997.

*Tradizione manoscritta dell'epist. 7,37*

Montecassino, Bibl. dell'Abbazia 71, saec. XI (R1)

Paris, Bibl. Nat. lat. 2279, saec. X (r1)

Paris, Bibl. Nat. lat. 11674, saec. IX (r2)

*Rapporti fra i testimoni dell'epist. 7,37 secondo Norberg 1982 (p. X)*

